

天主教聖谷東區中文週訊



乙年聖神降臨節

主曆二〇二一年五月廿三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4 LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

4 3 | 2 1 4 3 | 2 1 i 7 | 6 5 i 7 | 6 5

阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！

4 3 | 2 - - | 1 - ||

阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主， 求祢嘔氣，(使大 地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||
使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿了大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

五，16~25

弟兄姊妹們：如果你們行事為人隨從聖神的引導，就決不會去滿足本性的私慾了，因為本性的私慾反對聖神的引導，聖神的引導反對本性的私慾；二者互相敵對，致使你們不能作你們所願意作的事，但是，如果你們隨從聖神的引導，就不受法律的約束了。本性私慾的作為是顯而易見的：就像淫亂、不潔、放蕩、崇拜偶像、施行邪法、仇恨、鬥爭、嫉妒、忿怒、爭吵、不睦、分黨、妒恨、兇殺、醉酒、宴樂，以及與這些相類似的事。我從前勸戒過你們，如今再說一次：做這種事的人，必定不能承受天主的國。然而聖神的果子是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、良善、溫和、忠信、柔和、節制。這些事，是沒有什麼法律禁止的。凡是屬於耶穌基督的人，已經把肉體同邪情私慾都釘在十字架上。如果我們靠聖神而生活，就該隨從聖神的引導而行事。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼抒詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - 5 | 3 3 3 3 | 2 -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3̣ | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3̣ 1̣ | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7̣ 6̣ 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7̣ 6̣ 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音 十五，26~27；十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我要從父那裡給你們派遣一位護慰者，就是發自父的真理之神。祂來到的時候，必要為我作證；你們也要為我作證，因為你們從開始就和我在一起。我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且要把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的，告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：SPIRIT OF THE LIVING GOD

Daniel Iverson

Spirit of the living God, fall afresh on me.
 Spirit of the living God, fall afresh on me.
 Melt me; mold me; fill me; use me.
 Spirit of the living God, fall afresh on me.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 1̇ i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

奉獻中華於聖母誦

聖瑪利亞，天主之母，亦為我等之母。今將我等神形，我等能力，我等生命，我等言行，我等所有，並中華各地子民，以孝愛之真情，全獻於爾至甘至愛之聖心。求爾為眾司鐸及諸傳教者之母，使之皆以恆心熱愛，廣揚天主聖教；又求爾為教友之母，使之皆能日進於德，時見增廣；並求爾為教外者之母，使之皆能出離暗冥，而得信德之光。懇求憐視中華億兆子民，皆爾聖子聖血所贖，賴爾大功之轉求，賜之同歸耶穌聖心，以得生命聖德之源，而共成一牧一棧。進教之佑，為我等祈。瑪利亞，聖寵之母，為我等祈。在天中華之后，為我等祈。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4 Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、在聖神中和 主內我們合而為一
 2、我們將手拉手一起往前邁進

6 3̇ | 2̇ - 2̇ i | 2̇ i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、在聖神中和 主內我們合而為一
 2、我們將手拉手一起往前邁進

6 3̇ | 2̇ - 2̇ i | 2̇ i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
 1、我們祈求有一天普世萬民能合一
 2、向普世高聲宣佈上主業已經來臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2̇ -
 因相愛別人認出我們是基督徒
 i 2̇ | 3̇ 2̇ i 6 | 2̇ i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別人能認出我們是基督徒

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

孫小艾為康美行求靈魂永安，永享天鄉永福。
 林承輝、陳秀霞追思父親林英善、母親孫月珠，求天鄉永福。
 聖詠團為康美行姊妹求靈魂永安、息止安所。
 侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。
 徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，並求主保佑家人節哀平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求天鄉永福。

唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、奶奶、姥姥唐周玉梅求安息主懷、天鄉永福，並求主賜全家平安。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求主恩賜靈魂永安。
 陳麗貞感恩謝主，求健康平安。

Lisa 張為 Doris 的哥哥 Reiner Oberuber 求天主保佑他平安、順利地離開巴拉奎。

姚淑芳追思學姊柯惠瑾，求主悅納她的靈魂早日回歸天國享天鄉永福。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、陳大安、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：李得運、周邵敏齡、柯惠瑾、康美行、李續月儀。

教會消息欄

救主會創始人十字架的方濟各瑪利亞神父 榮獲真福品[†]

(梵蒂岡新聞網) 教宗羅馬教區代理主教德多納蒂斯(Angelo De Donatis) 樞機 5 月 15 日在羅馬拉特朗大殿主持彌撒，冊封救主會和救主修女會創始人十字架的方濟各瑪利亞(Francesco Maria della Croce) 神父為真福。樞機在彌撒中指出，新真福意識到的神恩帶領不同國家和語言的眾多男女跟隨福音，因著救主會大家庭的服務工作，救恩訊息得以在 50 多個國家中傳揚。

[†] 蘇神父乃救主會會士。

德多納蒂斯樞機從新真福的三個特點來談他的見證。首先是默想聖經：只有「經常」閱讀和默想聖經，「才能獲得宣講的靈修智慧」。其次是綜合真福十字架的方濟各的傳教工作：即「向所有人宣揚，以拯救所有人」。第三是使徒共融，「我們蒙召在生活中為團結合一作見證」。接著，德多納蒂斯樞機提到在真福方濟各的著作中很多次出現的兩個動詞：宣講和拯救。這兩個詞也應在我們的時代回響。

十字架的方濟各瑪利亞一生從事傳教工作：就是說宣揚並讓人們認識耶穌聖言。他於1848年6月16日在德國出生，29歲時進入修院，並於1878年晉鐸。他於1881年12月8日在羅馬創立了救主會。七年後，在蒂沃利創建了救主修女會。1893年，傳信部把印度阿薩姆邦的傳教監牧區委託於救主會會士。救主會於1902年召開第一屆修會大會，十字架的方濟各瑪利亞神父當選為終身總會長。因第一次世界大戰爆發，他移居弗里堡。1918年9月8日在瑞士塔弗斯蒙主恩召。

德多納蒂斯樞機在彌撒講道中提到新真福一生中的幾個時刻。他說，新真福完全瞭解到「使徒間的共融和宣講者間的和諧所形成的福傳力量」。樞機說，新真福創立救主會，他渴望把司鐸、度奉獻生活者和平信徒聯合在一起。「他渴望在分享唯一的神恩時，救主會成員能受到首批門徒的見證、言語和工作的啟發」。

樞機最後表示，「今天，新真福的聖德見證傳到我們每個人的手中」。這聖德見證委託給了救主會大家庭。救主會是一個國際修會，今天該修會成員在全球40個國家從事使徒工作。而救主修女會也臨在於不同地區，她們努力在全世界人民中建立愛德和正義的橋樑。

開啟依納爵禧年：看到全新的事物

(梵蒂岡新聞網) 耶穌會在聖依納爵·羅耀拉皈依500週年之際開啟依納爵禧年，總會長蘇薩(Arturo Sosa)神父於5月20日在西班牙潘普洛納主持禧年開幕典禮。同一天，羅馬宗座額我略大學靈修學院召開線上會議，以「在基督內看到全新的事物」為主題進行討論，隨後在羅馬耶穌堂舉行守夜晚禱。5月23日將舉行國際性的線上「與依納爵朝聖」祈禱活動。

其它活動包括：5月30日，為青年舉行「追隨聖依納爵的足跡，從潘普洛納到羅馬」之行，以體驗的方式加深瞭解依納爵的皈依行程；6月29日，依納爵在戰鬥中一條腿受傷後開始脫離危險的紀念日，舉行祈禱活動，將耶穌會歐洲和地中海會省的行程託付於天主；7月20至30日，在阿爾巴尼亞北部山區為青年舉辦巡迴夏令營。

此外，2022年3月12日，聖依納爵和聖方濟各·沙勿略封聖紀念日，預計在羅馬郊區有紀念意義的地區進行朝聖活動，以及2022年7月31日，聖依納爵瞻禮當天，在羅馬耶穌堂舉行隆重感恩祭，為依納爵禧年落下帷幕。

耶穌會總會長私人秘書羅泰利(Gian Giacomo Rotelli)神父向本新聞網說明舉行依納爵禧年的意義。他說：

「耶穌會發起2021-2022依納爵禧年並非特別為自己慶祝，或讓人認識自己的靈修，而主要是慶祝天主教在依納爵·羅耀拉身上施展的作為，將那個從軍和宮廷的人轉變成一個承行天主旨意的謙卑而偉大的朝聖者。依納爵在戰鬥中一條腿受了重傷，幾乎死亡，這摧毀了他的所有遠景。他正是從這個經歷中看到全新的事物。」

關於對這個禧年的祝願，羅泰利神父說，耶穌會希望，慶祝「依納爵皈依」500週年的活動能激勵修會將教宗方濟各交給他們的2019-2029十年計劃，即普世性使徒優先工作落實在行動上。

「這些工作是：透過神操和分辨指明走向天主的道路；在修和及伸張正義的使命中，與世界上的窮人和受排斥者一起行走，這是教宗方濟各非常堅持的一點；在今天如此困難的情況下，陪伴青年看到一個希望的未來，以及在照料共同家園方面進行合作。」

佈告欄

五月：聖母月

恭祝 Fr. John
晉鐸 47週年快樂！

恭喜蘇神父修會會祖榮列真福品！

聖經之旅啟事

聖經之旅將於6/7晚間八時研讀依撒意亞先知書第廿八章至第卅三章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。